

# Departamento de Línguas e Culturas

## Provas Académicas e Atividades Culturais | 2022

Segue-se uma lista das provas académicas concluídas ao longo do ano civil de 2022 no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro (DLC/UA), no âmbito dos diversos cursos de Licenciatura, de Mestrado e de Doutoramento que aqui são oferecidos. Incluem-se ainda provas académicas realizadas noutras instituições de Ensino Superior com orientação científica de docentes afetos ao DLC.

Apresenta-se igualmente um apanhado, por ordem cronológica, das atividades culturais mais relevantes que tiveram lugar nesta unidade orgânica da UA ou online, bem como eventos que não decorreram na UA, mas foram organizadas e/ou dinamizadas por docentes do DLC.

## Provas académicas

### 1. Pós-Doutoramento e Estágios de Pós-Doutoramento

#### 1.1. Estágios de pós-doutoramento

- Elżbieta Jamróz-Stolarska, «Portuguese Children’s Literature Book Market: Small and Independent Publishers». Período de estágio entre 12/9/2022 e 11/11/2022. Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Newton Murce Filho, «Temas difíceis na literatura infantil e juvenil». Período de estágio entre 14/09/2022 e 13/09/2023». Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Thiago Cavalcante Jerónimo, “Expressões Portuguesas em Clarice Lispector”. Período de estágio: 01/04/2021 a 31/03/2022. Orientação: Paulo Alexandre Pereira.

## 2. Doutoramento

- Ana Margarida Rocha Cardoso Nunes da Costa, «A diversidade da Língua inglesa – o ponto de partida para o desenvolvimento da competência plurilíngue». Universidade de Aveiro. Programa Doutoral em Educação. Orientação: Gillian Moreira. Coorientação de Ana Sofia Pinho (ULisboa).
- Ana Rita Gonçalves Soares, «El Imaginario Medievalista en la Ficción Narrativa Ibérica Contemporánea. Una Poética del Extrañamiento/O Imaginário Medievalista na Ficção Narrativa Ibérica Contemporânea. Uma Poética do Estranhamento». Universidade Complutense de Madrid. Doctorado de Estudios Literarios. Orientação: Rebeca Sanmartin Bastida. Coorientação de Paulo Alexandre Pereira.
- João Canha Pinto Hespagnol, «Filosofia da Literatura – A Crítica Ontológica do Texto Literário». Universidade de Aveiro. Programa Doutoral em Estudos Culturais. Orientação: Maria Manuel Baptista.

### 2.1. Estágios de Doutoramento

- Daniele Arciello, «*Investigaciones en torno a elementos picarescos en la literatura virreinal hispanoamericana*» (Universidade de León, Espanha). Estágio no Programa doutoral Mundo hispánico: raíces, desarrollo y proyección, Universidade de León (Espanha), no período de julho a agosto de 2022. Mobilidade Erasmus+ de curta duração para doutorandos. Orientação: António Andrade.

## 3. Mestrado

### 3.1. Mestrado em Estudos Editoriais

- Alina Dobrovolska, «Livros Divergentes: um Estágio em Foco». Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Anna Ryayk, «Relatório de estágio na Ameise editora: edição no mundo automotivo». Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Bárbara Mariana Alves Monteiro, «Imprensa da Universidade de Coimbra: 250 anos no mundo editorial universitário». Orientação: António Andrade.
- Beatriz Ferreira Rodrigues, «Relatório de estágio na The Book Company – a importância da produção de eventos». Orientação: Maria Cristina Carrington.

- Beatriz Pereira de Oliveira, «Relatório de Estágio na The Book Company: eventos literários e marketing territorial». Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Carolina Gaspar Calvo, «Relatório de estágio no Grupo Infinito Particular». Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Catarina Coutinho Araújo, «Relatório de estágio na Ludomedia – Políticas de acesso aberto para publicações científicas». Orientação: António Andrade.
- Cláudia Jardim Oliveira, «Nelinho de Noronha: proposta de edição a partir de um tema fraturante no contexto da literatura infantil». Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Dânia Carina Rodrigues Brás, «Estágio curricular no âmbito do Mestrado em Estudos Editoriais, na Quântica Editora». Orientação: Carlos Morais.
- Elizabeth Soares Evangelista, «"Sol de inverno": Projeto editorial de autopublicação de um livro de crónicas». Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Érica Carlstrom Rotoli, «Estágio curricular no âmbito do Mestrado em Estudos Editoriais, na Quântica Editora». Orientação: Carlos Morais.
- Maria Manel Soalheiro Ramalho, «Relatório de Estágio no Departamento de Publicações do Museu Calouste Gulbenkian: Editar no Museu». Orientação: Maria Cristina Carrington.
- Marta Catarina Ribeiro Morgado, «Estágio na Ludomedia, uma editora científica no mundo da edição». Orientação: António Andrade.
- Marta Gláucia Alves Aguiar e Silva, «As editoras na era digital: relatório de estágio na editora Trinta por uma Linha». Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Matilde Palmeiro Calado d'Almeida Laborinho, «As variadas facetas do livro: relatório de estágio no Pronto a Editar Atelier». Orientação: Maria Cristina Carrington.

### **3.2. Mestrado em Línguas e Relações Empresariais**

- Ana Marta Terra de Almeida Ramalho, «Relatório de Estágio. Multimoto Motor Portugal S.A.». Orientação: Maria Fernanda Brasete.
- Andreia Filipa Cunha Oliveira, «Um Commercial Rule Book para a empresa Tapeçarias Ferreira de Sá – Relatório de Estágio». Orientação: Ana Maria Ramalheira. Coorientação: Vera Vale.

- Beatriz Soraia Ferreira Martins, «A dinâmica so Departamento de Exportação da Revigrés – O Mercado francófono». Orientação; Otilia Pires Martins.
- Bruno Miguel de Almeida Esteves, «Relatório de Estágio Curricular na PECOL Automotivo: análise de clientes e o impacto de veículos elétricos no setor automóvel». Orientação: Margaret da Costa Seabra Gomes.
- Catarina da Silva Dias, «Desenvolvimento de negócio – Relatório de estágio realizado na LUGGit». Orientação: Noemí Pérez. Coorientação: Coorientação: António Carrizo Moreira.
- Firouzeh Aghe Mohammed, «Linguistic and Cultural Criteria Affecting Global E-commerce». Dissertação. Orientação de Kenneth David Callahan.
- Inês Maria Fernandes Pereira, «A Influência das Línguas e Culturas nas Relações Internacionais: Relatório de Estágio na OLI – Sistemas Sanitários, S.A.». Orientação: Ana Maria Ramalheira. Coorientação: Manuel Luís Au-Yong Oliveira.
- Inês Silva Santos Soares, «Relatório de estágio na MDA – Moldes de Azeméis». Orientação: Katrin Herget. Coorientação: Helena Nobre.
- Inês Silva Sousa Oliveira Ribeiro, «Comunicação digital em meio empresarial – Relatório de estágio curricular na Panidor». Orientação: Otilia Pires Martins.
- Joana Filipa de Oliveira Ribeiro, «Internacionalização, Competitividade e Estratégia: o Caso Cabelte». Orientação: Ana Maria Ramalheira. Coorientação: Maria Elisabeth Pereira.
- Joana Marques Resende, «Relatório de Estágio Curricular na Zoomguide: Desenvolvimento de Negócios e Utilização de Software de Gestão». Orientação: Margaret da Costa Seabra Gomes.
- Joana Pinheiro Rodrigues, «Relatório de estágio na Bolseira – Embalagens, s.a.: Comunicação e relações com os clientes em *business-to-business markets*». Orientação: Fernando Martinho.
- Laura Carvalho dos Santos, «Desafios de comunicação na internacionalização de pequenas e médias empresas portuguesas». Orientação: Noemí Pérez.
- Mafalda Cerqueira Correia, «Relatório de Estágio Curricular – O Comércio Internacional – Caso da Importação. Universidade de Aveiro». Orientação: Anthony Barker.
- Margarida Barros Resende, «Relatório de Estágio na Central Lobão». Orientação: Margaret da Costa Seabra Gomes.

- Mariana Lopes Antunes, «Estratégia de Marketing digital. Relatório de estágio na Sound Particles». Orientação: Francisco José Fidalgo Enríquez. Coorientação: Sara Cristina Valente dos Santos.
- Pedro Gonçalo Mota de Sousa, «A Quântica Editora e a sua abordagem cultural e estratégica do mercado brasileiro». Orientação: António Andrade. Coorientação: Manuel Au-Yong Oliveira.
- Rita Marçal Grangeia, «Comunicação Corporativa e Gestão de Relacionamentos – Relatório de Estágio na Abel Santiago S.A.». Orientação: Ana Maria Ramalheira. Coorientação: Helena Nobre.
- Sanaz Darabi, «Language Assessment for Multilingual Positions in Multinational Companies». Orientação: Mark J. R. Wakefield.
- Sofia Raquel da Silva Proença, «Impacto do home office nos relacionamentos interpessoais de trabalho: percepções dos teletrabalhadores em contexto de COVID-19». Orientação: Gillian Owen Moreira.

### **3.3. Mestrado em Português Língua Estrangeira/Língua Segunda**

- Guo Yijin, «Ficção Tanbi e Espaço de Leitura Feminina – Exploração de “Textos Culturais Experimentais”». Orientação: Maria Manuel Baptista.
- Huang Guanying, «Os Armários Vazios, de Maria Judite de Carvalho, e Ban Sheng Yuan (Amor de meia-vida), de Eileen Chang». Orientação: António Manuel Ferreira.
- Lanping Yao, «Semântica e Morfossintaxe das Orações Condicionais: um estudo de caso com falantes chineses». Orientação: Sara Pita.
- Na Wu, «Literatura infantil chinesa: uma proposta de tradução e análise». Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Qi Ailin, «Imagens da China em A Volta ao Mundo, de Ferreira de Castro». Orientação: Paulo Alexandre Pereira.
- Ruiwei Zhang, «O estatuto social da mulher em *Niketché*, de Paulina Chiziane, e em *Mar me quer*, de Mia Couto». Orientação: Carlos Morais.
- Shengling Meng, «O uso da acentuação gráfica em Língua Portuguesa por aprendentes chineses». Orientação de Emília M. Rocha de Oliveira.
- Sun Huanqi, *Palavras Convergentes e divergentes: desafios para alunos chineses*. Universidade de Aveiro. Mestrado em Português Língua Estrangeira / Língua Segunda. Orientação: Sara Pita.

- Weimiao Han, «A aquisição de provérbios portugueses por alunos chineses: aspetos pragmático-semânticos da referência a relações familiares». Orientação: João Paulo Silvestre. Coorientação: Ran Mai.
- Weimiao Han, «A aquisição de provérbios portugueses por alunos chineses: aspetos pragmático-semânticos da referência a relações familiares». Orientação: João Paulo Silvestre. Coorientação: Ran Mai.
- Wenjing Yu, «Literatura infantil sobre a filosofia na cultura chinesa: análise de Tao, de Manel Ollé e Neus Caamaño». Orientação: Ana Margarida Ramos.
- Wenwen Zhang, «A aquisição dos graus dos adjetivos e dos advérbios em Português por alunos chineses». Orientação: Emília M. Rocha de Oliveira.
- Wu Huixian, «A tradução das orações subordinadas adjetivas para chinês – a perspetiva dos alunos chineses». Orientação: João Paulo Silvestre. Coorientação: Ran Mai.
- Xinyu Lan, «O relato de discurso por aprendentes chineses de Português como Língua Estrangeira». Orientação: Emília M. Rocha de Oliveira.
- Yu Xiaoyu, «O uso das formas de tratamento em Português por aprendentes de Língua Materna Chinesa». Orientação: Emília M. Rocha de Oliveira.
- Yutong Zhang, «Campos lexicais em provérbios portugueses e chineses de temática agrícola: um estudo comparativo». Orientação: Emília M. Rocha de Oliveira.
- Yuze Gao, «O bom, o mau, o belo e o desprezível em *A casa de palha e O meu pé de laranja lima*». Orientação: Maria Eugénia Tavares Pereira.
- Zhang Zichen, «Verbos de perceção visual em português e inglês: análise contrastiva da semântica e dos processos de lexicalização». Orientação: Fernando Martinho.

### **3.4. Mestrado em Tradução Especializada**

- Daniela Monteiro Pereira, «A tradução na área de Publicidade e Marketing: Relatório de estágio na AP | Portugal». Orientação: Katrin Herget.
- Edgar Silva Ferreira, «Pós-edição de textos técnico-científicos franceses sobre Alzheimer: categorização de erros e análise dos procedimentos linguísticos». Orientação: Fernando Martinho.
- Elizabeth Christina Pinto Rocha, «Relatório de Estágio: Tradução de menus e a criação de uma memória de tradução e base de dados para a Translasaurus». Orientação: Margaret da Costa Seabra Gomes.

- Mafalda Cristina Pereira Vicente, «Relatório de Estágio na INPOKULIS TRADUÇÕES – Tradução jurídica». Orientação: Maria Teresa Murcho Alegre.
- Maria da Costa Azevedo, «Problemas de tradução na Área da Tradução Jurídica: Relatório de estágio na Translasaurus». Orientação: Noemí Pérez.
- Paulo André Soares Valério, «Géneros textuais na tradução médica: Consentimento informado». Orientação: Maria Teresa Murcho Alegre.
- Tatiana Patrícia Andrade de Almeida, «A importância da qualidade na tradução: Relatório de estágio na Dokutech». Orientação: Katrin Herget.

### **3.5. Mestrados afetos a outras universidades**

- Helen Mac Donell, «Una investigación y análisis crítico de la flipped classroom en el contexto de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en España». Universidade de Vigo. Mestrado em Profesorado – Especialidad: Lenguas extranjeras. Orientação: Maria Manuela Silva.
- José Carlos Magalhães Pereira, «Adaptação e Intertextualidade na Obra Infantojuvenil Contos Gregos, de António Sérgio». Dissertação de Mestrado em Estudos Clássicos – Poética e Hermenêutica. Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Coorientação: Maria Fernanda Brasete.
- Laura Garrido Romero. «A destreza gramatical nun libro de texto para o ensino da lingua inglesa: unha proposta de mellora». Universidade de Vigo. Mestrado em Profesorado – Especialidad: Lenguas extranjeras. Orientação: Maria Manuela Silva.
- Michele Estévez Otero. «A linguaxe inclusiva na aula de idiomas: o caso do español e o francés». Universidade de Vigo. Mestrado em Profesorado – Especialidad: Lenguas extranjeras. Orientação: Maria Manuela Silva.

## **Congressos, Colóquios e Ciclos de Conferências**

«Histórias com Ciência na Biblioteca Escolar». 7.º e 8.º Ciclo de Conferências, Universidade de Aveiro, Rede de Bibliotecas Escolares – Ministério da Educação, Agrupamento de Escolas de Aveiro, Agrupamento de Escolas José Estêvão, Agrupamento Dr. Mário Sacramento, Agrupamento de Escolas de Esgueira, Agrupamento de Escolas da Gafanha da Nazaré, Agrupamento de